

# Teaching Chinese in the World: Cross-Cultural Approaches

潘文国 Stephan Roddy 主编

## 对外汉语教学的 跨文化视角

旧金山对外汉语教学学术会议论文集



华东师范大学出版社

主 编  
潘文国 (中)  
Stephan Roddy (美)

# Teaching Chinese in the World: Cross-Cultural Approaches



## 外汉语教学的跨文化视角

——旧金山对外汉语教学学术会议论文集

华东师范大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

对外汉语教学的跨文化视角/潘文国主编. —上海:  
华东师范大学出版社, 2004. 5

ISBN 7-5617-3822-6

I. 对... II. 潘... III. 对外汉语教学-文集  
IV. H195-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 041712 号

## 对外汉语教学的跨文化视角

主 编 潘文国(中)  
Stephan Roddy(美)

责任编辑 审校部编辑工作组

特约编辑 周建姣

责任校对 乔惠文

封面设计 卢晓红

版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社  
市场部 电话 021-62865537  
门市(邮购) 电话 021-62869887  
门市地址 华东师大校内先锋路口

业务电话 上海地区 021-62232873  
华东 中南地区 021-62458734  
华北 东北地区 021-62571961  
西南 西北地区 021-62232893

业务传真 021-62860410 62602316

http: // www. ecnupress. com. cn

社 址 上海市中山北路 3663 号  
邮编 200062

印 刷 者 华东师范大学印刷厂  
开 本 890×1240 32 开  
印 张 8.75  
字 数 223 千字  
版 次 2004 年 7 月第一版  
印 次 2004 年 7 月第一次  
印 数 3 100  
书 号 ISBN 7-5617-3822-6 /G·2118  
定 价 18.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

# 欢 迎 辞

倪思德，旧金山大学文理学院院长、教授

王建磐校长，  
王玲参赞，  
各位代表：

我谨代表旧金山大学，热烈欢迎各位光临本校，出席“对外汉语的跨文化视角”学术讨论会的开幕式。这次大会是由来自北京的中国国家教育部、来自上海的华东师范大学和旧金山大学联合发起举办的。旧金山大学为有幸参与这一盛会、并作为会议的东道主感到由衷的高兴！

令我们感到同样高兴的是，这次会议还吸引了来自世界各地的专家，在座的代表来自中国、意大利、新西兰、加拿大和美国，这真是一次多元文化的聚会！

环顾当前的世界局势，我觉得这样一种跨国界、跨文化的聚会，在今天比在以往任何时候都来得重要。在一个文化过激主义、政治过激主义越来越猖獗、越来越危险的时代，像我们这样的学者跨越表面上的文化阻隔走到一起，重申我们对人类、特别是对共同人性的关注，尤显必要。

语言在人类追求共同的理解方面发挥着核心的作用。从好的方面说，语言是进入文化的窗口，甚至可以说就是文化的核心，它包容着人类灵魂中最高尚的部分。而从另一方面看，如果语言被错误地 1

利用,它也可以成为致命的武器,激发起最原始、最恶意的本性,起分裂、而不是团结人类的作用。

因此,在这中国国家主席访问美国,与美国总统会见,共同推动两国紧密联系的大好日子里,我们以召开对外汉语教学会议的方式来促进世界和平,是十分合适的。我希望,通过这样的会议,以及我们今后要共同进行的一些合作,我们能够在增进人民间的了解与推动和平事业方面发挥我们自己的作用。

我们非常荣幸地请到了旧金山中国领事馆的教育参赞王玲女士,她将对我们说几句话。

我还将向诸位介绍今晚的主题发言人、华东师范大学校长王建磐教授。王教授是中国著名数学家,在群论、特别是代数群和量子群的表示理论方面成就卓著。他1982年在华东师范大学获得博士学位,是中国首批18名博士之一,之后他一直在华东师大工作,任副教授、教授,并先后担任数学系系主任、华东师大副校长、校长。

王教授发表过30余篇学术论文和两部专著,他的研究成果为许多国家的数学家所广泛引用。他曾应邀到国际上许多著名大学去讲学或从事合作研究,1989年至1990年曾在弗吉尼亚大学担任访问教授。他多年来一直担任中国数学学会的常务理事、上海数学学会的副理事长。

王教授长期以来对数学教育有浓厚的兴趣,四年来他一直是国际数学教学研究会的常务理事,参加过许多国际性的数学教育研究活动。他还是中国实验学校数学教材的主编。

作为华东师范大学的校长,王建磐教授一直致力于学校的改革与发展,以加强学校的学术实力和国际地位。他是中国高等教育教学研究会的会长、上海研究生教育研究会会长,为中国高等教育的发展作出了很大的贡献。

下面就让我们欢迎本次会议的共同主席、会议的主题发言人王建磐教授作学术讲演。

(汉译:潘文国)

# Introduction

*Stanley D. Nel*

*Dean, College of Arts and Sciences*

*University of San Francisco*

**President Wang Jianpan,**

**Consul Wang Ling,**

**Honored Guests,**

On behalf of the University of San Francisco, it gives me great pleasure to welcome you to the opening session of this Conference, Teaching Chinese in the World: Cross-Cultural Approaches. As you know, the Conference is jointly presented by The Chinese Ministry of Education in Beijing, East China Normal University in Shanghai and the University of San Francisco. We are delighted to be in such distinguished company, and it is truly a privilege for us to be able to host this event.

We are equally pleased that the Conference has attracted such eminent scholars from around the world. We have representatives here from China, Italy, New Zealand, Canada and the United States, so that this is indeed a multicultural gathering.

Given the current state of affairs in the world, it seems to me that such gatherings of people across national and cultural boundaries have become even more vital than in the past. At a time when 3

both cultural and political extremism are ever more prevalent, and ever more dangerous, it is ever more necessary that people such as ourselves come together across the superficial boundaries that divide us, and reaffirm our common interest in the humanities and, more important, our common humanity.

And in this quest for mutual understanding, the study of language plays a central role. At its best, language is a window onto culture; indeed, one could argue that it is central to the very concept of culture, and that it embodies what is most noble in the human soul. On the other, it can also be, in the wrong hands, a lethal weapon, one which too often is used to inflame the most primitive and malevolent instincts, and to divide rather than to unite us.

And so, on this auspicious day, when the President of China has met with the President of the United States in order to promote closer ties between China and the United States, and, dare we hope, to promote peace in the world, it is fitting that we should begin this Conference on Teaching Chinese in the World. It is my hope that through this meeting, and through subsequent initiatives we might undertake together, that we may play our own role in fostering understanding between peoples and in advancing the cause of peace.

We are privileged to be joined this evening by the Consul for Education, Wang Ling, from the Chinese Consulate in San Francisco, who has graciously agreed to say a few words. Consul Wang.

And now, it is my pleasure to introduce to you our keynote  
4 speaker this evening, Professor Wang Jianpan, President of East



China Normal University, is a well-known and influential leading mathematician in China in the field of group theory, especially in the representation theory of algebraic and quantum groups. He received his Ph. D. from East China Normal University in 1982, and was among one of the first batch of 18 Ph. D. graduates in the history of higher education in China. Since then, he has worked with ECNU first as an Associate Professor, Professor, and then, progressively, as Chair of the Mathematics Department, Vice-President and President of ECNU.

Professor Wang Jianpan has published around 30 mathematical research papers, as well as two monographs. His research findings have been widely cited and used by mathematicians in many countries. He has been invited to many prestigious universities abroad to give lectures or to conduct joint research, and also served as a Visiting Professor of Mathematics at the University of Virginia from 1989 to 1990. He has for many years been a member of the Executive Committee of the Chinese Mathematical Society and the Deputy Director-General of the Shanghai Mathematical Society.

Professor Wang Jianpan has a long-standing interest in mathematical education. For the last four years, he has actively served as a member of the Executive Committee of the International Commission of Mathematical Instruction, and has been involved in many international events in mathematical education. He is also the Chief Editor of a set of national experimental school mathematical textbooks.

As President of East China Normal University, Professor Wang Jianpan has been very devoted to the reform and the development 5



of the University, aiming at enhancing its academic level and international reputation. He is also the President of the Association of Chinese Higher Education Pedagogical Research and the Chairperson of the Shanghai Association of Graduate Education. Thus he has made, and continues to make, great contributions to higher education in China.

It is with very great pleasure indeed therefore that I introduce to you our keynote speaker, my Co-Chair for the Conference, Professor Wang Jianpan.



# 世界汉语教学的跨文化视角

王建磐,华东师范大学校长、教授

尊敬的倪思德院长,  
尊敬的王玲参赞,  
各位专家,  
各位朋友,  
女士们,先生们:

我非常高兴能够在旧金山这个东西文化交融的城市,举办国际汉语教学研讨会。作为会议的举办单位之一的华东师范大学的校长,作为会议的主席之一,我首先在这里欢迎来自世界各地从事汉语教学的专家和教师。华东师范大学与旧金山大学联合举办这样一个会议的设想,始于两年前我的一次访问。两年来,我们两个大学认真筹备,并且得到了中华人民共和国教育部、国家对外汉语教学领导小组办公室等领导部门的支持,会议终于如期在这里召开了。作为华东师范大学的校长,我要感谢旧金山大学在长达两年的筹备过程中所做的巨大努力,特别是文理学院院长 Nel 教授和他的同事们所做的非常深入细致的工作;作为会议的主席之一,我要感谢中华人民共和国教育部、国家对外汉语教学领导小组办公室所给予的各方面的支持,感谢中华人民共和国驻旧金山总领馆教育参赞王玲女士在百忙中抽身亲临会场,并发表了热情洋溢的讲话,感谢各位专家、教师的参与。举办这样的大会,对于我们两所大学来说都是第一次,对于 7

中国大学与美国大学在汉语教学方面以这种方式进行合作,似乎也是第一次。我真诚地希望,我们的合作不断深化,不断发展,结出累累硕果,为汉语的国际化,为东西文化的进一步交流和融合,为中美两国的友谊和合作,作出我们的贡献。



朋友们,中美两国都是世界上非常重要的国家,汉语和英语都是世界上重要的语言。美国是最大的发达国家,在国际事务中起着举足轻重的作用,英语在世界上被许多国家所使用,也是许多国际场合的交际语言;中国是最大的发展中国家,人口众多,市场和经济发展的潜力巨大,汉语是世界上被最多人口使用的语言。然而,与英语在包括中国在内的许多国家被作为首选外语相对照的是,长期以来,由于中国经济发展的相对滞后,汉语在世界上华人圈子以外并不被重视。语言交流上的不对等导致文化交流的不对等。中国人,尤其是知识阶层,对西方的历史、文化和社会的了解有一定的深度,西方文化对中国近现代社会的发展也产生了不可忽视的影响;而包括美国人在内的西方人对中国的了解就相对肤浅,甚至是错误的,中国文化对西方的影响也被认为是非实质的和表面化的。

这种情况近年来发生了变化,并且显现出进一步发生深刻变化的趋势。这是由于近年来中国经济发展迅速,社会稳定,在国际事务中也起着越来越重要的作用,特别是加入 WTO,使中国与世界交融的步子进一步加快。与此同时,在世界发展的进程中,越来越多的人认识到,在当今的世界上,中美两国人民的了解和友谊,是促进世界和平与发展的一块重要的基石;越来越多的人也认识到,经济的全球化与文化的多样化是当今社会发展的相辅相成的两个侧面。因此,越来越多的美国和其他国家的人希望了解中国,了解中国的历史、文化、经济和社会。但了解这一切的基础是了解中国的语言,即汉语。语言是文化的载体,是社会的基础,甚至本身就是文化,就是社

会。正因为如此,学习汉语、了解中国成为近年来各国语言教学中一道引人瞩目的风景。根据最新资料,目前世界上有2 500多万人在学习汉语。当然,这与几亿人把英语作为第二外语来学习相比,还是一个小数字。但与改革开放以前,每年只有几百人、几千人到中国学习汉语相比,与十几年前只有几家美国大学开展汉语教学相比,这是一个了不起的进步。而且这个势头还在进一步发展。在这个背景下,开展中美在汉语教学上的合作,具有重要的意义和广阔的前景。

## 二

世界汉语教学的发展不仅仅体现在学习者人数的众多,还体现在对外汉语教学作为一门学科逐渐趋向成熟。与十几年前相比,人们对对外汉语教学在理论上的一些问题的思考显得更加自觉,也更加深入。这些问题包括:对外汉语教学学科的定性问题,对外汉语教学的基础理论和应用理论问题,汉语作为外语的教学理论和学习理论问题,对外汉语教学与相关学科如语言学、教育学、心理学、社会学、文化学、文学、民俗学等的关系问题,等等。在这里,我想着重谈谈对外汉语的教学理论,特别是与跨文化交际有关的一些问题。

第二语言教学理论是伴随着第二语言教学的发展而发展的。20世纪以来,特别是二次大战以后,主要由于英语在全世界的推广和普及,第二语言教学得到了很大的发展。1948年,伦敦大学设立了第一位对外英语教学的讲座教授,可以说标志着这门学科的诞生;1966年和1967年,美国、英国相继成立了对外英语教师协会,同时英国皇家艺术学会开始颁发对外英语教师资格证书,标志着这门学科逐渐走向成熟(参见[1])。中国的对外汉语教学比英美的对外英语教学起步要晚。1983年成立中国对外汉语教学学会,1985年在全国四所院校设立对外汉语本科,标志着这门学科的正式成立。1987年,中国成立了由八个部委组成的国家对外汉语教学领导小组,体现了国家对这一工作的重视,1991年,国家教委开始颁发对外汉语教师资格证书。中国的对外 9

汉语教学开始跟上了世界的步伐(参见[5])。

在第二语言教学理论上,二次大战以后,在美国和其他西方国家相继出现了行为主义理论、对比分析—偏误分析—中介语理论、调控模式理论、普遍语法定论、认知理论、功能主义理论、输入及交互作用理论、社会文化学理论与社会语言学理论等,在不同程度上推动了第二语言教学的发展(参见[2])。依我们的看法,这些理论的产生都与主张者的语言观有关。古往今来对语言的看法多种多样,但不外乎:(1)把语言看作一种自足的、封闭的系统;(2)把语言看作一种交际工具;(3)把语言看作一种文化、一个民族的世界观(参见[3])。90年代以来,把语言看作一种文化的观点越来越受到了重视,在此基础上的语言教学理论、特别是跨文化第二语言教学理论也越来越受到了关注。本次研讨会的主题就是世界汉语教学中的跨文化方法。我们相信,随着这个讨论的深入,世界汉语教学必将在现有的起点上迈上一个新的台阶。

### 三

研究世界汉语教学中的跨文化方法,我觉得下面这些方面值得注意:

(1) 在语言本体的研究上,要处理好共性与个性的关系。要在承认人类语言的普遍性的同时,充分尊重并发掘不同语言的个性。对于汉语这样与世界上其他主要语言在类型学上相去甚远的语言,尤其要注意发掘它的不同之处,它的特殊的结构规律、认知过程和表达方式;对于索绪尔所指出的“汉人的第二语言”——汉字(参见[4]),尤其要花大力气去进行研究,研究它在汉族人语言心理中的意义。第二语言的教学,归根到底是一种跨文化的交际活动,学习一种外语的过程,说到底也是一种认识和接受一种异文化的过程。

1  
0 (2) 在语言的教学上,由于不同语言反映了不同民族的特殊认  
知方式和表述过程,我们要充分注意语言中所蕴含的文化因素。这

种文化因素,既可能存在于词汇和语义上,也可能存在于语音、韵律、语法和语用上。我们要注意发掘出这些因素并以最有效和最经济的方式在教学实践中得到贯彻。

(3) 把第二语言教学看作一种跨文化实践,除了注意“教”的方面,还要充分注意到“学”的方面。对学习主体重视也是近半个世纪以来教学理论发展的一个重要方面。第二语言教学由于学习者所处的文化背景,会产生一些与母语学习完全不同的情况。因此我们还必须关注对不同文化背景下学习者的学习策略的研究,认真探索并努力寻找其中的规律,以更加有效地提高语言教学的质量。

(4) 最后,我们还要把跨文化交际与整个第二语言教学过程联系起来。第二语言教学理论的开拓者、英国学者斯威特曾把第二语言的学习过程分成五个阶段:机械阶段或语音阶段、语法阶段、惯用语阶段或词汇发展阶段、文学阶段,以及古典阶段。前三个阶段是中小学的任务,而第四、第五阶段是大学的任务(参见[6])。目前的世界英语教学以及多数印欧语教学已经大体建立起了这五个阶段的完整体系(第五阶段古典阶段是斯威特本人作为语文学家提出来的,根据不同目标,我们可以理解为各专门学科如历史、哲学等),而汉语教学到目前为止,还大多停留在前三个阶段即基础汉语教学阶段(尽管在许多地方这种教学被放在大学里进行),大多数对外汉语教师所关心的也只是成人基础汉语教学的规律。但是随着对外汉语教学事业的发展,许多国家将要或已经把汉语列入中小学的课程,这将对对外汉语教学研究产生重大影响。中小学基础汉语教学与大学高级汉语教学将成为两个新的需要重视的研究领域,文化因素在其中如何得以体现、适应新需要的对外汉语教师如何培养,都将成为我们新的关注领域。我们从现在起就应该未雨绸缪,做好准备。

#### 四

在发展对外汉语教学上,华东师范大学占有特殊的地位,具有特

1  
1

殊的优势。华东师范大学位于中国最大的城市,也是经济、金融和对外贸易的中心上海,又是中国开展对外汉语教学历史最悠久、体制最完善的高校之一。早在1965年,华东师范大学就已开始招收外国留学生。文化大革命以后,我校是全国最早恢复招收外国留学生的院校之一,是最早设立对外汉语专业本科的四所院校之一(1985年),这个专业的宗旨是培养对外汉语的教师和从事中外文化交流的人才。华东师范大学又是全国最早开设留学生本科班教学的院校之一(1995年),最早招收对外汉语方向研究生的院校之一,最早设立以对外汉语教学为重要方向的语言学及应用语言学专业硕士点(1999年)、博士点(2001年)的院校之一。最早、目前也是唯一与国家汉办合作、设立汉语远程学院的高校(2002年)。多年来我校培养了大量的外国留学生,仅从改革开放的1978年以来,我校就已培养了来自89个国家的5600多名长期留学生。目前在校留学生900人左右,名列全国前茅。远程学院注册学生3000多人,来自116个国家,其中大部分来自美国,是世界上最大的汉语教学网站。

最近,为了进一步发展对外汉语教学,开展国际交流与合作,学校作出了又一个重大决策:将原有的主要从事留学生非学历教学的国际中国文化学院、主要从事对外汉语教师培养和培训的对外汉语系,以及从事汉语网络教学的远程汉语教育中心加以整合,组建对外汉语学院,由主持全校教学工作的副校长亲自兼任院长,由国际国内著名的语言学与汉语研究专家担任常务副院长,加强领导,统一规划,建成从语言培训、本科到博士的学历教育、师资培养与培训到网络教育的一条龙的超大规模对外汉语教学实体,力争在几年内把这一学院建设成国内一流、国际有影响的外国留学生汉语教学基地、汉语教学科研基地、对外汉语教材编写基地、对外汉语教师培训基地,以及学术交流和对外合作交流基地。为此,我们在寸土寸金的上海拨出了约4.5公顷的土地,重金投入,建立和建设国际文化交流与教育合作园区,专门用于发展对外汉语教学以及国际交流与合作,从而  
1  
2 使我校成为除专门从事对外汉语教学的北京语言大学之外,全国土

地面积最广、设施最齐全的对外汉语教学单位。目前,园区的整体规划设计已经完成,教学楼、办公楼、网络教学中心正在改建,一座现代化的留学生宿舍和外国专家居住大楼正在兴建。我们还预留了一部分房间,欢迎国外著名大学到我校设立办事处,加强交流与合作。目前,法国巴黎高师、美国弗吉尼亚大学、威斯理女子学院等已经表示了这一意向。我们欢迎旧金山大学和世界上其他著名大学也到上海去,到我们学校去,共同发展对外汉语教学以及双方感兴趣的其他国际文化交流与教育合作项目。

各位专家、各位朋友,中国改革开放的总设计师邓小平先生曾经指出,中国教育要面向四个现代化、面向世界、面向未来。我们现在正处在这样的时刻,我们要通过加强与国际上著名高校的合作,共同推动对外汉语教学事业,共同推动中国的现代化,为整个人类的和平与进步,作出共同的贡献!

#### 参考文献

- [1] Howatt, A. P. R. (1984): *A History of English Language Teaching*, Oxford University Press, Oxford.
- [2] Mitchell, Rosamond & Myles, Florence (1998): *Second Language Learning Theories*, Arnold, London.
- [3] 潘文国(2001):《语言的定义》,载《华东师范大学学报》,2001(1)。
- [4] Saussure, Ferdinand de (1972): *Course in General Linguistics*, translated into English by Roy Harris, La Salle, Open Court., Illinois.
- [5] 施光亨(主编)(1994):《对外汉语教学是一门新型的学科》,北京,北京语言学院出版社。
- [6] Sweet, Henry (1899/1964): *The Practical Study of Languages, A Guide for Teachers and Learners*, edited by R. Mackin London: Dent Oxford University Press, 1964.



# TEACHING CHINESE IN THE WORLD: CROSS-CULTURAL APPROACHES

*Wang Jianfan*

*Professor & President East China Normal University*

**Dear Dean Nel,**

**Dear Consul Ms Wang Ling,**

**Dear experts and friends,**

**Ladies and gentlemen,**

I am greatly honoured to be here in the beautiful city of San Francisco — a city famous for its mix of oriental and western culture — to hold jointly with the University of San Francisco this International Symposium on Teaching Chinese in the World. As President of East China Normal University and the co-chair of the symposium I would like to extend my sincere and warm welcome to teachers and professors of Chinese from all over the world. The idea of co-sponsoring the symposium by the two universities was born out of my visit to the University of San Francisco in the year 2000. Since then, the two universities, supported by China's Ministry of Education and the National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language, have done a lot of preparation to make it happen as planned. As President of East China Normal University, I would like to show my great appreciation to the University of San Francisco for its many efforts made over the

**TEACHING CHINESE IN THE WORLD: CROSS-CULTURAL APPROACHES**